

#### 4.3.3.1.2.

### **Profilo della formazione in linguistica applicata nel quadro delle scuole universitarie professionali (SUP-LA)**

del 10 giugno 1999

#### **1. Statuto**

La formazione in linguistica applicata di livello SUP (SUP-LA) è gestita quale dipartimento SUP o quale entità autonoma facente parte di una SUP. Sottostà alla legislazione cantonale. Una SUP-LA può essere pubblica o privata; in quest'ultimo caso deve essere riconosciuta a livello cantonale.

La SUP-LA dispone sul piano operativo, di un grado d'autonomia appropriato a una scuola universitaria.

#### **2. Mandato**

- *Formazione di diploma:* le SUP-LA impartiscono un insegnamento con orientamento pratico che si conclude con il conseguimento di un diploma e che prepara all'esercizio d'attività professionali che richiedono l'applicazione di conoscenze e di metodi scientifici.
- *Perfezionamento professionale:* le SUP-LA offrono studi e corsi postdiploma e altri corsi di perfezionamento professionale.
- *Ricerca applicata e sviluppo, trasferimento delle conoscenze e servizi a terzi.*

La formazione impartita dalle SUP-LA e tutte le loro altre attività sono di livello scientifico. I dipartimenti della SUP-LA curano stretti contatti con istituti universitari, in Svizzera e all'estero (in particolare per i soggiorni linguistici delle studentesse e degli studenti). Partecipano ad attività legate a progetti di ricerca e al trasferimento delle conoscenze e delle tecnologie.

### **3. Condizioni minime quanto a grandezza, ambiente e infrastruttura**

Le SUP-LA ha una dimensione adeguata al mandato che deve compiere e dispone di un numero adeguato di docenti, di ricercatrici e di ricercatori e di studentesse e di studenti. Solo un numero minimo di studentesse e studenti permette alla SUP-LA di offrire il ventaglio completo di studi nelle lingue di cui hanno bisogno l'economia e le organizzazioni internazionali. Ciò è inoltre condizione indispensabile perché la SUP-LA possa offrire un insegnamento degno di una scuola universitaria, impegnarsi in materia di ricerca e di sviluppo e avere un ruolo appropriato in seno alle scuole universitarie svizzere ed estere.

Altrettanto importante è un ambiente scientifico e professionale di qualità per creare sinergie, in particolare per incrementare le competenze nel campo della ricerca e dello sviluppo e in quello dei servizi.

La SUP-LA dispone inoltre, a livello di personale e di locali, come sul piano tecnico, di un'infrastruttura adatta al suo mandato.

## **4. Formazioni di diploma**

### **4.1. Cicli di studio**

- *Ciclo di studi traduzione*  
Formazione nella comunicazione interculturale scritta, nelle combinazioni linguistiche e nei campi importanti per l'esercizio della professione di traduttrice o traduttore.
- *Ciclo di studi interprete (studi complementari)*  
Formazione nella comunicazione interculturale orale, nelle combinazioni linguistiche e nei campi importanti per l'esercizio della professione d'interprete.

### **4.2. Obiettivi della formazione e qualifiche**

Grazie ad un insegnamento che poggia su delle basi scientifiche e che è basato sulla pratica e nel campo professionale, gli studi nelle SUP-LA permettono di acquisire le qualifiche necessarie per esercitare un'attività d'alto livello nel campo della comunicazione interculturale e specializzata, in veste di traduttrice o traduttore e d'interprete. La formazione fornisce le conoscenze e le competenze necessarie per soddisfare le esigenze professionali.

La formazione in vista del diploma ha come obiettivo di incrementare la competenza linguistica delle studentesse e degli studenti (lingua materna e lingue straniere), di trasmettere loro una competenza culturale (conoscenza delle altre regioni linguistiche) e specializzata (per es. conoscenze tecniche ed economiche,) e di abilitarli a tradurre secondo dei criteri professionali, testi generali e tecnici in diversi campi di scienza da almeno due lingue straniere nella lingua materna e dalla lingua materna verso almeno una lingua straniera.

Le SUP-LA preparano inoltre le loro diplomate e diplomati a collaborare con imprese industriali e di prestazioni e a partecipare a dei progetti di altre scuole universitarie professionali, in Svizzera e all'estero.

#### **4.3. Struttura e organizzazione**

La formazione in vista del diploma e gli studi complementari sono degli studi a tempo pieno che comportano un soggiorno obbligatorio in uno stabilimento d'insegnamento universitario situato in uno dei paesi delle lingue straniere scelte.

Il soggiorno all'estero è parte integrante degli studi per il diploma.

Le prestazioni delle studentesse e degli studenti sono valutate regolarmente nel quadro di esami intermedi e propedeutici.

L'introduzione di un sistema di due cicli di studio di primo e di secondo livello, secondo la Dichiarazione di Bologna, deve avvenire in base alla Legge federale sulle scuole universitarie professionali.\*

#### **4.4. Condizioni d'ammissione**

Sono ammessi alle SUP-LA le candidate e i candidati:\*

- a. titolari di una maturità liceale riconosciuta,
- b. titolari di una maturità specializzata riconosciuta per il campo professionale di comunicazione e informazione,
- c. titolari di una maturità professionale riconosciuta,
- d. il diploma finale, di una scuola media di commercio triennale riconosciuta e per un periodo di transizione di dieci anni a partire dall'entrata in vigore di questa modifica, di una scuola di diploma triennale riconosciuta.

Possono inoltre essere ammessi le candidate e i candidati:

- e. titolari di un diploma di una scuola specializzata superiore, o

---

\* Modifica del 28/29 ottobre 2004 entrata in vigore, con validità retroattiva, il 31 agosto 2004

f. che possano attestare un livello di cultura generale equivalente, acquisito differentemente.

Nei casi secondo lit. e e f la SUP-LA verifica le qualifiche di cultura generale delle candidate e dei candidati con un esame di ammissione.

Inoltre tutte le candidate e tutti i candidati sono tenuti a:

- provare che possiedono delle conoscenze e delle competenze avanzate nella loro lingua madre e nelle lingue straniere, e
- sottomettersi a un test attitudinale (test d'ammissione).

L'ammissione alla formazione complementare (ciclo interpret) presuppone l'ottenimento di un diploma di studi universitari (di regola un diploma di scuola universitaria professionale di traduttrice o traduttore).

#### **4.5. Durata**

Gli studi per il diploma di traduttrice o traduttore durano almeno quattro anni, compreso il soggiorno all'estero.

La durata degli studi complementari d'interprete è di due anni.

L'introduzione di un sistema di due cicli di studio di primo e di secondo livello, secondo la Dichiarazione di Bologna, deve avvenire in base alla Legge federale sulle scuole universitarie professionali.\*

Per il conteggio degli studi già effettuati, si applicano le disposizioni dell' "Accordo tra le scuole universitarie professionali svizzere sul riconoscimento reciproco degli studi già effettuati in una SUP" dell'11 dicembre 1997.

---

\* Modifica del 28/29 ottobre 2004 entrata in vigore, con validità retroattiva, il 31 agosto 2004

#### **4.6. Qualifiche degli insegnanti**

Le docenti e i docenti sono titolari di un diploma di una scuola universitaria o di una qualifica equivalente nella loro lingua madre e insegnano esclusivamente nella loro madre lingua. Questo è parte integrante delle loro qualifiche professionali.

Possiedono inoltre una formazione metodologica e didattica necessaria per insegnare in una scuola universitaria professionale oltre ad esperienze professionali pratiche.

Eccezioni possono essere ammesse per un periodo transitorio. In questo caso la SUP-LA stabilisce un piano di carriera per il suo corpo insegnanti, nel quale sono indicate le differenti tappe che permetteranno di raggiungere progressivamente l'obiettivo fissato.

Le SUP-LA sono responsabili dell'aggiornamento dei propri insegnanti, sia nell'ambito didattico che legato alla loro disciplina.

#### **5. Perfezionamento professionale**

Il perfezionamento professionale ha per obiettivo:

- *l'acquisizione* di nuove competenze, rispettivamente il consolidamento di quelle già acquisite,
- lo sviluppo delle competenze professionali in base allo stato *attuale* delle conoscenze scientifiche, e
- la conoscenza dei nuovi approcci importanti risultanti dalla *ricerca* fondamentale.

Il perfezionamento professionale si effettua per mezzo di:

##### *Studi postdiploma*

La SUP-LA offre corsi di studio postdiploma che si concludono con un diploma corrispondente.

### *Corsi postdiploma*

La SUP-LA propone ugualmente corsi d'aggiornamento, seminari e altre misure che servono a trasmettere le conoscenze.

I programmi d'aggiornamento sono organizzati in stretta collaborazione con le associazioni professionali e i datori di lavoro.

## **6. Ricerca applicata e sviluppo**

La ricerca e lo sviluppo in seno alla SUP-LA costituiscono l'interfaccia tra la ricerca fondamentale nel campo delle lingue e della comunicazione, e i bisogni della pratica in questo settore.

La ricerca e lo sviluppo si interessano in particolare all'applicazione delle conoscenze linguistiche per

- i bisogni delle imprese e delle autorità nel campo della comunicazione specializzata e interculturale,
- la formazione nel campo delle lingue e della comunicazione, e
- lo sviluppo di prodotti nel campo del Language Engineering.

La SUP-LA dispone di:

- un concetto di ricerca, sviluppo e trasferimento di conoscenze che contiene in particolare indicazioni sugli obiettivi e il fulcro della ricerca, sulla pianificazione delle risorse umane e finanziarie, sull'infrastruttura così come sulla collaborazione e la ripartizione del lavoro con altri dipartimenti delle SUP e con altre scuole universitarie, e
- di docenti qualificati per le attività di ricerca e di sviluppo nei campi corrispondenti e che possono organizzare la loro partecipazione a progetti.

C'è una correlazione tra ricerca e sviluppo e l'insegnamento.

Le studentesse e gli studenti che preparano il loro diploma, sono introdotti ai metodi di ricerca e sviluppo ed associati in maniera appropriata a questi progetti.

## **7. Prestazioni di servizio**

La SUP-LA o i suoi istituti collegati offrono varie prestazioni, per es. in forma di:

- consulenza,
- lavori di ricerca e di documentazione,
- mandati di traduzioni orientate a progetti, nella misura in cui sono di profitto all'insegnamento o alla ricerca,
- esami legati all'apprendimento delle lingue straniere, o
- corsi specifici per le imprese.

Nella misura del possibile e se ciò pare opportuno, le studentesse e gli studenti sono associati alle prestazioni di servizio al fine di acquisire esperienze pratiche.

## **8. Collaborazione e coordinazione**

La SUP-LA intrattiene dei legami di cooperazione istituzionalizzati con

- gli altri dipartimenti della SUP di cui fa parte,
- altre SUP del medesimo campo e le istituzioni universitarie corrispondenti, in Svizzera o all'estero, e
- le associazioni professionali del suo settore in Svizzera e all'estero.

Questa collaborazione ricopre tutti i compiti della SUP-LA, cioè



- la formazione di diploma e il perfezionamento professionale (coordinazione e armonizzazione dell'offerta di formazione, creazione dei campi di specializzazione), e inoltre
- la ricerca e le prestazioni di servizio (creazione di campi di specializzazione e di centri di competenze).

## **9. Gestione della qualità**

La SUP-LA dispone di un sistema di gestione di qualità che comprende una valutazione interna ed esterna dell'insieme del mandato a lei impartito, in particolare anche del raggiungimento degli obiettivi di formazione.

Berna, 10 giugno 1999

In nome della Conferenza svizzera dei direttori della pubblica educazione

Il presidente:  
Hans Ulrich Stöckling

Il segretario generale:  
Moritz Arnet